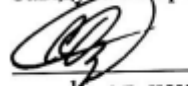


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено
На засіданні кафедри перекладознавства
і контрастивної лінгвістики
імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри



д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Силабус
навчальної дисципліни вільного вибору
«ДІЛОВА АНГЛОМОВНА КОМУНІКАЦІЯ І ПЕРЕКЛАД»,
що викладається в межах
ОПП «ПРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності 035 Філологія
за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Львів 2023

Назва курсу	Ділова англомовна комунікація
Адреса викладання курсу	Львів, вул. Університетська 1 Група на платформі Microsoft Teams: https://teams.microsoft.com/l/team/19%3ad3e433d7bc1e4f3899aefc037085fb95%40thread.tacv2/conversations?groupId=f9289d47-d7bc-40b7-b68b-dbf730160316&tenantId=70a28522-969b-451f-bdb2-abfea3aaa5bf
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, 1.035.04 Германські мови та літератури (англо-український переклад)
Викладачі курсу	Шмігер Тарас Володимирович, д.ф.н., проф., професор кафедри
Контактна інформація викладачів	taras.shmiher@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	У день лекцій. Після лекцій. Можливі он-лайн консультації через Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту або дзвонити.
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/course/dilova-anhlomovna-komunikatsiya
Інформація про курс	Курс розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні знання, обов'язкові для того, щоб засвоїти та використовувати офіційний стиль англійської мови. Тому у курсі представлено аналіз риторичних фігур, газетних статей та наукових монографій, які потрібні для володіння високим стилем англійського мовлення.
Коротка анотація курсу	Дисципліна є вибірковою дисципліною з спеціальності англо-український переклад для освітньої програми германські мови та літератури, яка викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі курсу	Мета – Опанувати лексичні тенденції та особливості сучасного ділового мовлення в англійськомовному просторі, враховуючи жанрові особливості вжитку мови. Оволодіти практичною інформацією про реєстри та функції лексичних одиниць англійської мови. Завдання полягає у залученні студентів до активної роботи із лексичними довідниками англійської мови, вивченні різностильового мовлення високого реєстру англійської мови, опануванні тонкощів редагування англійськомовних текстів.
Література для вивчення дисципліни	1. Harris R. A. Writing with clarity and style : a guide to rhetorical devices for contemporary writers. 2nd edition. New York, NY : Routledge, [2018]. xi, 219 p. 2. Борисенко І.І. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції: Навч. посіб. / І. І. Борисенко, Л. І. Євтушенко, В. В. Дейнеко. – 2-е вид., зі змін. та доп. – Київ : Логос, 1999. – 411 с. 3. Anson C. M. The Longman Pocket Writer's Companion / C. M. Anson, R. A. Schwegler, M. F. Muth. – New York et al. : Longman, 2003. – 266 p. 4. The Bantam book of correct letter writing: An abridgment based on Lilian Eichler Watson's Standard book of letter writing. – Toronto et al. :

	Bantam books, 1983. – 331 p. 5. Robert H. M. Robert's rules of order / H. M. Robert. – 10th ed. – Cambridge, MA : Perseus, 2000. – xlviii, 704 p. 6. Safire W. How not to write: The Essential misrules of grammar / W. Safire. – New York ; London : W. W. Norton & Co, 2005. –160 p. 7. Skillin M. E. Words into type / M. E. Skillin, R. M. Gay et al. – 3rd ed. – Upper Saddle River, NJ : Prentice Hall, 1974. – xx, 583 p. 8. Trimble J. R. Writing with style: Conversations on the art of writing / J. R. Trimble. – Upper Saddle River, NJ : Prentice Hall, 1999. – x, 198 p.
Тривалість курсу	90 год.
Обсяг курсу	32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення дисципліни студенти повинні знати: - підходи до класифікації реєстрів англійської мови, - основні лексичні особливості різних жанрів мовлення, - особливості вжитку формального стилю. У результаті вивчення дисципліни студенти повинні вміти: - розрізняти стилі мовлення з погляду жанрових відмін англійської мови; - правильно вживати лексичні одиниці формального стилю; - використовувати публіцистичний стиль.
Ключові слова	Реєстри англійської мови, жанри мовлення, публіцистичний стиль, формальний стиль.
Формат курсу	Очний
	Проведення лекцій та семінарських занять.
Теми	ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. 1. Баланс та пересенення 2. Емфаза 3. Ясність 4. Синтаксичні фігури ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. 5. Метафоричне мовлення 6. Повторення й повтори 7. Звукові особливості тексту 8. Словесна гра
Підсумковий контроль, форма	залік в кінці семестру комбінований
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують ґрунтовний знань з теоретичного та практичного володіння англійською мовою, достатніх для сприйняття категорійного апарату різножанрового мовлення.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки) проектно-орієнтоване навчання, дискусія
Необхідне обладнання	Не потребує використання програмного забезпечення, крім загальноно вживаних програм і операційних систем.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням: • практичні/самостійні тощо : 40% семестрової оцінки; максимальна

діяльності)	кількість балів 40 • контрольні заміри (модулі): 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30 • іспит/залік: 30% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 30 Підсумкова максимальна кількість балів 100. Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих. Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.
Питання до заліку чи екзамену.	1. Баланс та пересенення 2. Емфаза 3. Ясність 4. Синтаксичні фігури 5. Метафоричне мовлення 6. Повторення й повтори 7. Звукові особливості тексту 8. Словесна гра
Опитування	Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу.

Схема лекцій

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
------	--------------------------	----------------------------	---------------------------------	---------------	------------------

1-2	1 Balance and Transition 1. Parallelism and Chiasmus. Antithesis 2. Metabasis. Procatlepsis. Hypophora 3. Transitions of Logic	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
3-4	2 Emphasis 1. Climax. Understatement 2. Sentential Adverb 3. Coordinating Conjunctions 4. Emphatic Positioning	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
5-6	3 Clarity 1. Distinctio. Exemplum 2. Amplification. Metanoia. 3. Clear Versus Opaque Writing 4. The Rhetoric of Punctuation	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
7-8	4 Syntax 1. Zeugmas and Syllepsis 2. Cumulative and Periodic Sentences 3. Hyperbaton. Anastrophe. Appositive. Parenthesis 4. Parataxis and Hypotaxis	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
9-10	5 Figurative Language 1. Analogy. Catachresis 2. Personification 3. Structured Writing 4. Pompous Proverbs	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
11-12	6 Restatement 1. Anaphora. Epistrophe. Simploce 2. Anaphora with Prefixes and Suffixes 3. Anadiplosis. Conduplicatio. Epanalepsis 4. Using Semicolons and Commas	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
13-14	7 Restatement. Sound 1. Diacope. Epizeuxis. 2. Antimetabole 3. Scesis Onomaton 4. Texture and Tone. The Marriage of Sound and Sense	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
15-16	8 Drama in Text 1. Rhetorical Question 2. Aporia. Apophasis.	Лекція, практичне заняття,	Основна література Додаткова література	4 год	2 тижні

	Anacoluthon 3. The Levels of Style 4. Writing Generators. Anthimeria	самостійна робота	Інтернет-ресурси		
--	---	----------------------	------------------	--	--